

聖梵吉祥授記大乘經

藏文漢譯對照本

聖梵吉祥授記大乘經

題 解

世尊將要入舍衛城乞食時，遇到一群幼童，正在玩造沙樓的遊戲。眾幼童見到世尊，都心生歡喜。其中一名叫「梵吉祥」的童子，將他的沙樓獻給世尊。世尊納受了沙樓，並將它變成一座七寶樓，於四面各立有八萬四千柱，樓柱由金、銀、琉璃和玻璃所造。梵吉祥童子目睹世尊的神通變化後，以偈頌讚歎世尊，並發願證得無上菩提。世尊微笑著授記，未來此童子將證菩提，名號「勝一切世間」。最後一段偈頌宣說了佛與佛法的不可思議，以及對三寶的信心將帶來不可思議的果報。

與本經類似的主題亦見於其它經典，甚至石刻浮雕中。如《妙法蓮華經·方便品》：「若於曠野中，積土成佛廟，乃至童子戲，聚沙為佛塔，如是諸人等，皆已成佛道。」¹在犍陀羅的石刻浮雕中，一尊坐佛兩側繪有兩幅場景：左邊為釋迦牟尼佛前世獻花供養燃燈佛的故事，右邊則是一名童子將沙放入佛鉢中作為供品的情景。²

{T198} ༄། ་ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ་ལྷན་བསྐྱོད་ལྷོ་གུ་ཀ་ར་ཏ་རྒྱ་མ་མ་ཏུ་ཡུ་ན་སྦྱ་ཏ།

聖梵吉祥授記大乘經

藏漢對照本繁體

འོད་སྐད་དུ། ་འཕགས་པ་ཚངས་པའི་དཔལ་ལྷན་བསྐྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

梵語：Ārya-brahmaśrī-vyākaraṇa-nāma-mahāyāna-sūtra

[199b.6]སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

藏譯：'phags pa tshangs pa'i dpal lung bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

[199b.6]འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། ་བཙམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན་རྒྱལ་བྱ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་སྐྱོ་ཤམ་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་གསོལ་ཉེ་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་མཉན་ཡོད་གྱི་གོང་བྱེད་དུ་བསོད་སྟོམས་ལ་གཤེགས་སོ། །

漢譯：聖梵吉祥授記大乘經

敬禮一切佛菩薩。

[200a.1]ཡང་དེའི་ཚེ་མཉན་ཡོད་གྱི་གོང་བྱེད་ཏུ་ཕྱི་ཕྱི་ལོ་ན་བྱིས་པ་པལ་པོ་ཆེ་དག་ས་རྒྱལ་གྱི་བྱིས་དང་། ་ས་རྒྱལ་གྱི་ར་བ་དང་། ་ས་རྒྱལ་གྱི་ཁང་པ་བཟེགས་པ་དག་གིས་ཚེ་ཞིང་འཁོད་པ་ལས་བྱིས་པ་པལ་པོ་ཆེ་དེ་དག་གིས་ཐག་འཛུགས་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་གཤེགས་པ་མཐོང་ངོ་། །མཐོང་ནས་ཀྱང་ལྷག་པར་དགའ་བ་དང་། ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་། ་ཡིད་བདེ་བ་སྦྱེས་ཉེ་ཚེ་དགའ་ཞིང་འཁོད་དོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་བྱེད་དེ་དག་ལ་ཕྱགས་བཟེ་བའི་ཕྱིར་གང་ན་བྱེད་དེ་དག་ཚེ་ཞིང་འཁོད་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར་གཤེགས་སོ། །

如是我聞：一時，世尊在舍衛國祇樹給孤獨園，與多比丘眾俱。爾時，世尊於日初分，著衣持鉢，入舍衛城乞食。

又復爾時，舍衛城外有眾幼童，以造沙宅、沙垣、沙樓為戲。彼眾幼童遙見世尊從遠而來，見已，即生增上喜、極喜、喜悅³，遊戲嬉樂而坐。爾時，世尊於諸童子心生慈愍，故至彼所。

[200a.3]དེ་ནས་བྱིས་པ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་བྱེད་ཚངས་པའི་དཔལ་ལྷན་བསྐྱོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞེས་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྦྱོན་སྦྲེན་འདུག་གོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མཉན་བཞེན་དུ་བྱིས་པ་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནོ། །བྱིས་པ་བྱེད་འདི་ན་ཅི་བྱེད།

爾時，諸幼童中有一童子名梵吉祥，禮世尊足，坐於佛前。世尊知而故問諸幼童曰：「童子！汝等於斯何為？」

[200a.4]དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་། བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་བྱིའུ་དེ་དག་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དྲོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་འདི་ནས་རྩལ་གྱི་བྱིམ་དག་དང་། ས་རྩལ་གྱི་ར་བ་དག་དང་། ས་རྩལ་གྱི་ཁང་པ་བཟེགས་པ་དག་གིས་ཚེ་ཞིང་མཆིས་ལགས་སོ། །

[200a.4]དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་བྱིའུ་ཚངས་པའི་དཔལ་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དྲོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་བདག་ལ་ཐུགས་བཟེ་བའི་སྐད་དུ་ས་རྩལ་གྱི་ཁང་པ་བཟེགས་པ་འདི་བཞེས་སུ་གསོལ།

[200a.5]དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བྱིའུ་ཚངས་པའི་དཔལ་གྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་དང་། དགའ་བའི་སེམས་ཐུགས་སུ་ཚུད་ནས་ཐུགས་བཟེ་བའི་བྱིམ་ས་རྩལ་གྱི་ཁང་པ་བཟེགས་པ་དེ་བཞེས་སོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་སྐད་ཅིག་དེ་དང་། ཡུད་ཅམ་དེ་ལས་རྩལ་གྱི་ཁང་པ་བཟེགས་པ་དེ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལས་ཐུབ་པའི་ཁང་པ་བཟེགས་པ་ཞིག་དུ་ལྟར་ནས། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ལ་འདུག་པར་ལྟར་ཉ། དེའི་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་རོས་སུ་ནི་གསེར་གྱི་ཀ་བ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ལྷག་པར་ལྟར། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་རོས་སུ་ནི་དངུལ་གྱི་ཀ་བ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ལྷག་པར་ལྟར། ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་རོས་སུ་ནི་ཤེལ་གྱི་ཀ་བ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ལྷག་པར་ལྟར་དྲོ། །དེ་ནས་དེའི་ཚོ་བྱིའུ་ཚངས་པའི་དཔལ་གྱིས་རྩལ་གྱི་ཚོ་འཕྲུལ་དེ་མཐོང་ནས་ལྷག་པར་ཡང་ཆེས་དགའ་བ་དང་། མཚོག་དུ་དགའ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་པར་ལྟར་དྲོ། །དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་བྱིའུ་ཚངས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་གསོལ་དྲོ། །

[200b.2]ཀྱི་མ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཡིས། །རྩལ་ལྷན་ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེན་བསྟན། །
བདག་ཉིད་ལ་ནི་ཐུགས་བཟེའི་ཕྱིར། །སངས་རྒྱལ་གྱིས་ནི་རྩལ་ལྷན་བསྟན། །

བྲང་སྟོང་ཆེ་ལ་བདག་གིས་ནི། །ས་རྩལ་ཁང་བཟེགས་སུ་བ་དེ། །
རིན་པོ་ཆེ་ལས་ཐུབ་པར་ལྟར། །ཀྱི་མ་སངས་རྒྱལ་བསམ་མི་བྱུང། །

諸童白世尊言：「世尊！我等於此，以造沙宅、沙垣、沙樓為戲。」

爾時，梵吉祥童子白世尊言：「世尊！願慈愍我，納此沙樓。」

世尊知梵吉祥童子之勝意、喜心已，心生慈愍，而受沙樓。爾時，以佛力故，於彼剎那、須臾頃，沙樓即變寶樓，七寶所成，現於世尊前：東有金柱八萬四千，南有銀柱八萬四千，西有琉璃柱八萬四千，北有頗梨柱八萬四千。爾時，梵吉祥童子見此神通變化，生增上最喜、至喜大喜，即以此偈白世尊言：

「噫嘻救世者，能示大神通！
佛因慈愍我，故現此神通。

(「啊！救世者，您能展現偉大的神通！
佛陀因為對我心生慈悲，所以才示現這樣的神通。)

「我於大仙人，獻供此沙樓，
彼即變寶樓，噫嘻佛難思！

(「我把這座沙樓獻給大仙人，它就變成了珍寶製成的。
啊！佛陀真是不可思議！)

གྱི་གྱི་ཞིང་ནི་འདི་འདྲ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནི་སླ་མེད་པ། །
མིག་མེད་མིག་ནི་ཉམས་པ་དང་། །ཤེས་རབ་རྒྱུ་རྒྱས་མི་ཤེས་སོ། །

ཀར་གཉིས་དམ་པ་འགྲོ་བའི་ཞིང་། །འདི་ནི་བདག་གིས་རྟོན་པ་དང་། །
དལ་བ་རབ་དགོན་ཐོབ་པས་ན། །བྱང་རྒྱལ་རྒྱ་ནི་སློན་ལམ་གདབ། །

བདག་ཀྱང་འདྲན་པ་བྱོད་གྱི་ནི། །ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་སློབ་པར་འཚལ། །
སླ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ནི། །རྗེ་འཕྲུལ་འདི་འདྲ་བདག་གིས་བསྐྱེ། །

[200b.4]དེ་ནས་དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་འཇུག་པ་མཛད་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱི་ཞལ་གྱི་སྐོ་ནས་འོད་
ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འདི་ཉུ་སྟེ། སྟོན་པོ་དང་། ལེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་དང་། བཙོད་ཀ་དང་། ཤེལ་
གྱི་ཁ་དོག་དང་། དབུལ་གྱི་ཁ་དོག་ཉུ་སྟེ། དག་བྱུང་ངོ་། །དེ་དག་བྱུང་ནས་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་སོང་སྟེ།
ཡང་སྐར་ལོག་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་གྱི་དབུའི་གཙུག་ཏྟར་དུ་
རྩལ་པར་གྱུར་ཏོ། །

「噫噫如斯田！無上佛福田，
無眼或眼衰 羸慧者莫知。

(「啊！啊！這樣的福田！佛陀是無上的福田。
[猶如] 沒有眼睛、視力衰退的智慧低微之人是不能夠理
解的。)

「我遇兩足尊一眾生之福田，
得暇亦極希，當發菩提願。

(「我已經遇見了至聖兩足尊，這眾生的福田，
也獲得了極其珍貴的閒暇，因此我應當發起菩提願心。)

「我亦願隨學，導師佛功德，
得證無上覺，如是顯神通。」

(「我也希望跟隨導師佛，學習您的功德，
[有朝一日] 證得無上菩提，我也將展現這樣的神通！」)

爾時，世尊即現微笑，從其面門，放種種色光，所謂：青、黃、赤、
白、紅，亦有如頗梨、銀等色。其光普照，上至梵世。還復收攝，
繞佛三匝，沒於佛頂。

[200b.6]དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་གསོལ་པ།
རྒྱལ་མཚོག་འདྲན་པ་འགོ་བའི་གཙོ་བོ་ནམས། །རྒྱལ་མཚོག་པར་འཕྱུ་པ་མི་མཛད་ན། །
མུགས་རྗེ་ལྷན་པ་འཛིག་ཉེན་སྦྲན་སྦྲད་སུ། །དེང་འདིར་ཅི་ཕྱིར་འཕྱུ་མཛད་བདག་ལ་གསུངས། །

[200b.7]དེ་རྒྱན་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། །བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་རྒྱན་ཅེས་
བཀའ་སྐྱེལ་ཏོ། །ཀུན་དགའ་བོ་བྱོད་ཀྱིས་བྱེད་ཚེས་པའི་དཔལ་འདི་མཛོང་ངམ།

[200b.7]གསོལ་པ་བཙམ་ལྷན་འདས་མཛོང་ལགས་སོ། །

[200b.7]བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྐྱེལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་བྱེད་འདི་དགེ་བའི་ཙུ་བ་འདི་དང་། །སེམས་ཀྱི་
སྦོན་པ་འདིས་ནི་བསྐལ་པ་སུམ་སྦོང་ཉིས་བརྒྱའི་བར་དུ་ནམས་ཀྱང་སེམས་ཅན་དཔུལ་བར་འགོ་བར་མི་འགྱུར་
འོ། །དེས་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱབས་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཛིག་
ཉེན་ཐམས་ཅད་ལས་མཛོན་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་འོ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

[201a.2]དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེའི་ཚོ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་བཀའ་སྐྱེལ་ཏོ། །
སངས་རྒྱས་ལ་ནི་དད་པ་ཡིས། །བསོད་ནམས་རྒྱུ་དུ་སྦྱེ་མི་འགྱུར། །
ཚོས་མཚོག་མོས་དང་དགེ་འདུན་ལ། །ཀུན་པར་བྱས་པའང་དེ་བཞིན་འོ། །

爾時，具壽阿難即以此偈白世尊言：

「眾尊導師最勝佛，無因不現微笑相，
具悲愍者利世故，願今為我說此因。」

(「眾生之中最尊貴者、導師、最殊勝的佛陀，不會毫無緣
由地展現微笑。
具大悲心的您為了利益世間，希望此刻您能為我講述您
為何微笑。」)

世尊告具壽阿難曰：「阿難！汝見此梵吉祥童子否？」

白言：「唯。然。世尊！」

世尊告曰：「阿難！此童子以此善根、心願，三千二百劫中不
生地獄；修證菩提，後當作如來·應供·正等覺，號『勝一切
世間⁴』。」

爾時，世尊即說偈曰：

「若於佛生信，當生大福德，
敬僧聞勝法，生福亦如是。」

(「如果對佛具有信仰，就會產生不小的福德；
聽聞勝法、尊重僧人，也會同樣獲得福德。」)

སངས་རྒྱལ་ལ་ནི་དད་པ་ལ། བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་དཀའ་བ་མེད།།
དེ་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་འདོད་པས་འདིར། །འཇིག་རྟེན་འདྲེན་རྣམས་མཚོད་པར་བྱ།།

ཀུན་དགའ་བྱེད་འདི་རྐང་གཉིས་ཀྱི། །མཚོག་རྟེ་དཔལ་དང་ལྷན་པ་ཡི།།
མངོན་པར་འཕགས་པ་ཞེས་བྱ་བ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་ནི་འདྲེན་པར་འགྱུར།།

དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་བསམ་མི་བྱའ། །སངས་རྒྱལ་ཚོས་ཀྱང་དེ་བཞིན་ཉི།།
བསམ་མི་བྱའ་ལ་དད་པ་ཡི། །རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་དེ་བཞིན་ནོ།།

[201a.4]བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཚོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་། བྱེད་ཚངས་པའི་
དཔལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་ཡི་རངས་ཉི་མངོན་པར་བརྟོད་དོ།།

[201a.5]འཕགས་པ་ཚངས་པའི་དཔལ་ལྷན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

[201a.5]རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བོ་ཤུག་སིན་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་བན་དེ་དགོ་བ་དཔལ་གྱིས་བསྐྱུར། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བོ་བུ་
ཀར་སིན་དང་། ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བན་དེ་དེ་བ་ཅུས་ལྷན་ཉི་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

「若於佛生信，證覺則不難，
故欲證覺者，當供世導師。
(「如果對佛產生信仰，獲證菩提就不難了。
因此，想要證悟菩提的人，應當供養世間導師。)

「我今告阿難，此童子當作，
具德兩足尊，號『勝』世導師。
(「阿難！這位童子將會成為兩足尊、具備德性的世間導師，
名為『勝一切世間』。」

「如是佛佛法，二皆難思議，
信於難思者，果報亦難思。」

(「如此，佛不可思議，佛法亦難以思量；
對於不思議之事具有信仰的人，其果報也是超越想象的。」)

世尊說是語已，具壽阿難及梵吉祥童子於世尊所說，皆大歡喜，
稱揚讚歎。

聖梵吉祥授記大乘經

印度和尚清淨獅子、譯師佛僧格瓦貝（善吉祥）翻譯；印度和
尚智源獅子、主校譯師佛僧天月校訂、抉擇。

註釋

- 1 CBETA, T09, no. 262.
- 2 McCullough, *Treasures from Asia's Oldest Museum*, cat. no. 13.
- 3 參見《法集論》：「云何其時有喜？其時有所有之勝喜、歡喜、極歡喜、喜悅、極喜悅、幸福、大歡喜以及心之悅豫——是為『其時有喜。』」（CBETA, N48, no.24）
- 4 勝一切世間：原文寫做 $\text{འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ}$ ，梵文作 *sarvalokābhyudgata*，參見《佛說佛名經》卷九：「南無東方一切諸佛。南無法自在奮迅佛……南無勝一切世間佛……」（CBETA, T14, no. 440）以及《佛說佛名經》卷二十一：「舍利弗！應當歸命東方一切諸佛。南無法自在奮迅佛……南無勝一切世間佛……」（CBETA, T14, no. 441）

《聖梵吉祥授記大乘經》 編譯團隊：

講經法師：堪布確英多傑

圓滿法藏編譯委員會 恭譯

設計排版：王紹宇、張春靜



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT